

Surname		Other Names	
Centre Number		Candidate Number	
Candidate Signature			

For Examiner's Use

General Certificate of Education
June 2008
Advanced Subsidiary Examination



POLISH
Unit 1 Responsive Writing

POL1

Thursday 15 May 2008 1.30 pm to 4.30 pm

<p>For this paper you must have:</p> <ul style="list-style-type: none"> the text for Section 1 on an insert (enclosed).

Time allowed: 3 hours

Instructions

- Use black ink or black ball-point pen.
- Fill in the boxes at the top of this page.
- Answer **all** questions.
- You must answer the questions in the spaces provided. Answers written in margins or on blank pages will not be marked.
- Do all rough work in this book. Cross through any work you do not want to be marked.

Information

- The maximum mark for this paper is 100.
- The marks for questions are shown in brackets.
- You must **not** use a dictionary at any time during this examination.
- You should note that the quality of your written language in both Polish and English will be taken into account when awarding marks.
- If you need extra paper, use the Additional Answer Sheets.
- This unit is divided into three parts.

Section 1 40 marks
Section 2 15 marks
Section 3 45 marks

Advice

- You should try to use your own words as much as possible and to write as accurately and neatly as possible.

For Examiner's Use			
Section	Mark	Section	Mark
1			
2			
3			
Total (Column 1)		→	
Total (Column 2)		→	
TOTAL			
Examiner's Initials			



SEKCJA 1

Answer **all** questions in the spaces provided.

1 Przeczytaj następujący tekst i odpowiedz pełnymi zdaniami na następujące pytania.

For text see insert.

Odpowiedz pełnymi zdaniami na następujące pytania.

1 (a) Zdaniem autora artykułu, czy warto uczyć się języka polskiego i dlaczego?

.....
.....
(2 marks)

1 (b) Jakie języki zna Ewa?

.....
.....
(2 marks)

1 (c) Jaka jest Ewy znajomość polskiego?

.....
.....
(2 marks)

1 (d) Co, zdaniem Ewy, pomaga w uczeniu się języków?

.....
(1 mark)

1 (e) Czego obawiają się rodzice?

.....
.....
(2 marks)

1 (f) Jaką sytuację mamy w Kanadzie, Szwajcarii czy Belgii ?

.....
(1 mark)



1 (g) Co wykazują najnowsze badania?

.....
.....
.....

(3 marks)

1 (h) Co dzieje się, kiedy dzieci używają kilku języków?

.....
.....

(2 marks)

1 (i) Wymień i opisz dwa systemy wychowania w dwujęzyczności.

.....
.....
.....
.....

(4 marks)

1 (j) Kto jest przykładem drugiego systemu wychowania?

.....

(1 mark)

1 (k) Co gwarantuje najlepsze wyniki w wychowaniu dzieci w dwujęzyczności?

.....
.....

(2 marks)

1 (l) Co pomaga w uczeniu się języka?

.....

(1 mark)

Question 1 continues on the next page

Turn over ►



1 (m) Co dają dzieciom polskie szkoły?

.....
.....
.....

(3 marks)

1 (n) Co zaleca autor artykułu? Opierając się na własnych doświadczeniach wyraż swoje zdanie na poruszony w nim temat.

.....
.....
.....
.....

(4 marks)

Quality of written communication: 10 marks

30

+

10

=

40



Turn over for Section 2

**DO NOT WRITE ON THIS PAGE
ANSWER IN THE SPACES PROVIDED**

Turn over ►



0 5

SEKCJA 2**2 Przetłumacz następujący tekst na język angielski.****Miód**

„Tłuszcz gęsi jest najlepszy na gojenie się ran, a na infekcje należy stosować miód pszczelel” pisał egipski medyk przeszło dwa tysiące lat przed Chrystusem. Żyjący trzy tysiące lat później grecki lekarz Galen polecał miód na wzmocnienie i odmłodzenie. Doceniał go również ojciec medycyny, Hipokrates.

-Ul jest małym, choć niezwykle skutecznym laboratorium- mówi Stanisław Ksepka, pszczelarz z ponad dwudziestoletnim doświadczeniem. Specjaliści twierdzą, że spożywany regularnie, pomaga usuwać z organizmu substancje trujące.

Trzeba tylko pamiętać o jednej zasadzie, aby miód nie stracił swoich leczniczych właściwości, powinno się go przechowywać w szczelnie zamkniętych słojach, najlepiej z dala od światła.

Miód płynny, który często kupujemy w sklepach, został podgrzany do wysokiej temperatury, przez co zawsze będzie płynny, ale za to pozbawiony swoich wartości. Pozostał jedynie smak.

(15 marks)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Handwriting practice area with 25 horizontal dotted lines.

Turn over ►



A large rectangular box containing 25 horizontal dotted lines for writing.

Turn over ▶



A large rectangular box containing 25 horizontal dotted lines, intended for writing or marking.



There are no questions printed on this page

**DO NOT WRITE ON THIS PAGE
ANSWER IN THE SPACES PROVIDED**

Copyright © 2008 AQA and its licensors. All rights reserved.



General Certificate of Education
June 2008
Advanced Subsidiary Examination

POLISH
Unit 1 Responsive Writing

POL1



Insert

Text for use with **Section 1**

Text for use with **Section 1****Wielojęzyczność – fakty i mity**

Choć znajomość języka polskiego nie będzie takim atutem jak płynny chiński, nie wolno dopuścić do tego, żeby polskie dzieci wzięły rozwód z ojczystym językiem. Bowiem nigdy nie wiadomo. Może kiedyś zostaną tłumaczami lub lektorami języka polskiego. Może będą pracowały w zawodzie, gdzie polszczyzna będzie atutem i zapewni awans.

Ewa pochodzi z Niemiec; ma ojca Niemca i matkę Polkę. Chociaż nigdy w Polsce nie mieszkała i rzadko ją odwiedza, mówi świetnie po polsku. Jej wymowa jest poprawna i ma bogate słownictwo. Oprócz polskiego i niemieckiego, zna także biegle angielski, francuski i hiszpański.

Wielojęzyczność Ewy robi na wielu osobach duże wrażenie i wielu zazdrości jej tych umiejętności. Łatwość przyswajania języków obcych, jak przyznaje sama Ewa, jest w dużej mierze zasługą bycia dwujęzyczną od samego początku nauki.

Liczba Polaków osiedlających się w Wielkiej Brytanii pozwala założyć, że w najbliższej dekadzie wyrosnie nowe pokolenie dzieci władających biegle zarówno językiem polskim, jak i angielskim. Bywa jeszcze, że do tych języków dojdzie trzeci.

Rodzice często zastanawiają się, czy dziecku nie pomieszają się języki, a nawet czy dwujęzyczność nie pomiesza dziecku w głowie i nie opóźni jego rozwoju.

W wielu miejscach na świecie dwu- i wielojęzyczność spotyka się od setek lat, m. in. w Belgii, Szwajcarii, Kanadzie.

Najnowsze badania wykazują, że dorastanie w dwujęzycznym środowisku wpływa na przyszłe zdolności językowe dziecka i ułatwia naukę kolejnych języków oraz rozwija zdolność abstrakcyjnego myślenia.

To prawda, że wielojęzycznym dzieciom zdarza się używać w jednym zdaniu słów z różnych języków i popełniać błędy gramatyczne. Jest to jednak zupełnie nieszkodliwe i przemijające zjawisko. Dzieci jednojęzyczne także popełniają błędy.

Są dwa główne systemy wychowania w dwujęzyczności: pierwszy, dotyczy rodzin mieszanych i oznacza, że każde z rodziców komunikuje się z dzieckiem w swoim ojczystym języku. Tę metodę stosuje pani Maria, której mąż jest Anglikiem. Mówi do córeczki wyłącznie po polsku, a mąż po angielsku. Druga metoda dotyczy rodzin emigranckich i oznacza, że w domu używa się języka ojczystego rodziców, natomiast języka otoczenia dziecko uczy się od *native speakers*, w szkole, poza domem. Przykładem tutaj może być pokolenie dzieci urodzonych w Anglii, których rodziców przywiały tutaj wichry II wojny światowej. Polska i polskość były stale obecne w życiu tych rodzin. Niezależnie od metody, najlepsze efekty osiągają rodzice, którzy są konsekwentni i zachęcają dziecko do interakcji w swoim języku poprzez zabawę, płyty, filmy, książki. Tak powstały polskie szkoły sobotnie, aby tę potrzebę zaspokoić i dać dzieciom możliwość kontaktu z innymi dziećmi, rozwijać ich umiejętności językowe i pogłębić wiedzę o kulturze i historii kraju ich rodziców. Dlatego warto jest posyłać dzieci do sobotnich szkół. W rozwijaniu języka pomagają też wyjazdy i spędzanie wakacji w Polsce.

Wiele osób urodzonych w Wielkiej Brytanii mających rodziców pochodzących z Polski, którzy zaniedbali naukę języka ojczystego, żałuje dziś, że nie zna języka swych przodków.

Tymczasem osoby, które są dwujęzyczne twierdzą, że znajomość języka rodziców pomaga im w określeniu własnej tożsamości i pełniejszym zrozumieniu ich kulturowego dziedzictwa. Dwujęzyczność nie tylko rozwija zdolności komunikacyjne i stymuluje rozwój dziecka, jest to także inwestycja w jego przyszłość. Stąd w Stanach Zjednoczonych rośnie liczba szkół sobotnich i liczba osób dwujęzycznych władających angielskim i hiszpańskim czy chińskim.